

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

1

Aaltonen S. Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Clevedon: : Multilingual Matters 2000.

2

Allain P, Harvie J. The Routledge companion to theatre and performance. London: : Routledge 2006.

3

Anderman GM. Europe on stage: translation and theatre. London: : Oberon 2005.

4

Baines RW, Marinetti C, Perteghella M. Staging and performing translation: text and theatre practice. Basingstoke: : Palgrave Macmillan 2011.
<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>

5

Delgado MM, Rebellato D, editors. Contemporary European theatre directors. New York: : Routledge 2010.

6

Johnston D. Stages of translation. Bath, England: : Absolute Classics 1996.

7

Middeke M, Schnierer PP, Sierz A. The Methuen drama guide to contemporary British playwrights. London: : Methuen Drama 2011.

8

Pavis P. Theatre at the crossroads of culture. London: : Routledge 1992.

9

Venuti, Lawrence. The translation studies reader. 3rd ed. London: : Routledge 2012.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>

10

Zatlin P. Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view. Clevedon: : Multilingual Matters 2005.

11

Brodie G. Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation. In: Jansen H, Wegener A, eds. . Éditions québécoises de l'œuvre
<http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>

12

Coelsch-Foisner S, Klein H, Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama translation and theatre practice. Frankfurt am Main: : Peter Lang 2004.

13

Milton J. Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects 2009;:51-8. doi:10.1386/jafp.2.1.47_1

14

Perteghella M. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *Journal of romance studies*; **8**:51–65. <http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>

15

Raw L. Translation, adaptation and transformation. London: : Continuum 2012.

16

Zatlin P. Article of Observations on Theatrical Translation. *Translation review* 1994; **46**:14–8. doi:10.1080/07374836.1994.10523633

17

Hardwick Lorna. Translating Greek Tragedy to the Modern Stage. *Theatre Journal* 2007; **59**:358–61. doi:10.1353/tj.2007.0148

18

Lodge D, Wood N. Modern criticism and theory: a reader. 3rd ed. Harlow: : Pearson/Longman 2008.

19

Hall E, Harrop S. Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice. London: : Duckworth 2010.

20

Laera M. Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy. Oxford: : Peter Lang 2013.

21

Brodie G. Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides. *Contemporary Theatre Review*; **24**:53–65.
doi:10.1080/10486801.2013.858324

22

Brook P. The deadly theatre. In: *The twentieth-century performance reader*. London: : Routledge 2002.
105–10. <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>

23

Andy Lavender. The play without the play, Hamlet: the director's cut. In: *Hamlet in pieces: Shakespeare reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson. London: : Nick Hern 2001. 11, 223–19, 224.

24

Hortmann W, Hamburger M. *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*. Cambridge, United Kingdom: : Cambridge University Press 1998.
<http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>

25

Kidnie MJ. *Shakespeare and the problem of adaptation*. Abingdon: : Routledge 2009.

26

Worthen WB. *Shakespearean performativity: drama and the force of modern performance*. Cambridge: : Cambridge University Press 2003.

27

Kliman BW, Santos RJ. *Latin American Shakespeares*. Madison [NJ]: : Fairleigh Dickinson University Press 2005.

28

Brodie G. UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy: Ostermeier's 'Hamlet' in translation. 2013;**7**:77–9.<http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>

29

Bennett S, Carson C. Shakespeare beyond English: a global experiment. Cambridge: : Cambridge University Press 2013.

30

Heylen R. Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. London: : Routledge 1993.

31

Bristol MD, McLuskie K. Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity. London: : Routledge 2001.

32

Kennedy D, editor. Foreign Shakespeare: contemporary performance. Cambridge: : Cambridge University Press 1993.

33

Hoenselaars AJ. Shakespeare and the language of translation. London: : Arden Shakespeare 2004.

34

Heylen R. Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. London: : Routledge 1993.

35

Boyle CM, Johnston D, Morris J. *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. London: : Oberon 2007.

36

Samson A, Thacker J. *A companion to Lope de Vega*. Woodbridge: : Tamesis 2008.

37

Kenneth Muir. *Translating Golden Age Plays: A Reconsideration*. *Translation and Literature* 1992;**1**
:104–11.http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents

38

Johnston D. *Professing translation: The acts-in-between*. *Target* 2013;**25**:365–84.
doi:10.1075/target.25.3.04joh

39

De García SP, Larson D. *The Comedia in English: translation and performance*. Woodbridge: : Tamesis 2008.

40

Fischer-Lichte E, Gronau B, Weiler C. *Global Ibsen: performing multiple modernities*. New York: : Routledge 2011.

41

Anderman GM. *Europe on stage: translation and theatre*. London: : Oberon 2005.

42

Delgado MM, Rebellato D, editors. Contemporary European theatre directors. New York: : Routledge 2010.

43

Trencsényi K, Cochrane B, editors. New dramaturgy: international perspectives on theory and practice. London: : Bloomsbury Methuen Drama 2014.

44

Laera M. Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. Contemporary Theatre Review;**21**:213–25. doi:10.1080/10486801.2011.561490

45

Anderman GM. Voices in translation: bridging cultural divides. Clevedon: : Multilingual Matters 2007.

46

Brodie G. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. In: CTIS occasional papers: Volume 6, 2010. Manchester: : Centre for Translation and Intercultural Studies 2010.
54–66.<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>

47

Delgado MM. Federico García Lorca. London: : Routledge 2008.

48

Edwards G. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. New Theatre Quarterly 2005;**21**. doi:10.1017/S0266464X05000242

49

Edwards G. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. *New Theatre Quarterly* 2005;**21**. doi:10.1017/S0266464X05000242

50

Taylor & Francis Online. ;**13**
:97–110.<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>

51

Brodie G. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. In: *Words, images and performances in translation*. London: : Continuum 2012.
63–81.<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>

52

Rice P, Waugh P. *Modern literary theory: a reader*. 4th ed. London: : Arnold 2001.

53

Benjamin W. The Translator's Task. In: *Translation Studies Reader*. London: : Routledge
75–83.<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>

54

Dundjerovic A, Navarro Bateman I. Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences. *Contemporary Theatre Review*;**19**:413–27. doi:10.1080/10486800903209349

55

Turk EB. *French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon*. Iowa City: : University of Iowa Press 2011.

56

Harrop S. Physical performance and the languages of translation. In: *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*. London: : Duckworth 2010.
232–40.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>

57

Wilhelm Hortmann. Old traditions and new beginnings. In: *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*. Cambridge, United Kingdom: : Cambridge University Press 1998.
1–5.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>

58

Boyle C. Perspectives on loss and discovery. In: *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. London: : Oberon 2007.
61–74.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>

59

David Johnston. Lope in translation. In: *A companion to Lope de Vega*. Woodbridge: : Tamesis 2008.
300–13.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>

60

Helen Rappaport. Chekhov in the theatre. In: *Voices in translation: bridging cultural divides*. Clevedon: : Multilingual Matters 2007.
66–77.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>

61

Sirkku Aaltanen. Time-sharing of theatre texts. In: *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society*. Clevedon: : Multilingual Matters 2000.

47-56.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>

62

Patrice Pavis. Towards specifying theatre translation. In: Theatre at the crossroads of culture. London: : Routledge 1992.

135-59.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>

63

Aaltonen S. Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard. In: Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Clevedon: : Multilingual Matters 2000.

73-81.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>

64

Fischer-Lichte E. Introduction. In: Global Ibsen: performing multiple modernities. New York: : Routledge 2011.

1-10.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>

65

Anderman G. Henrik Ibsen. In: Europe on stage: translation and theatre. London: : Oberon 2005.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>

66

Mitchell K. Analysing the action of the play. In: The director's craft: a handbook for the theatre. London: : Routledge 2009.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>

67

Delgado MM. Lorca's afterlives. In: Federico García Lorca. London: : Routledge 2008.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>

68

Turner C, Behrndt SK. What is dramaturgy. In: Dramaturgy and performance. Palgrave 2008.
17-37.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>

69

Angelaki V. Introduction. In: The plays of Martin Crimp: making theatre strange. New York: : Palgrave Macmillan 2012.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>

70

Lodge D, Wood N. The death of the author. In: Modern criticism and theory: a reader. Harlow: : Pearson/Longman 2008.
313-6.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>

71

Radosavljevic D. New writing: moving into the twenty-first century. In: Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: : Palgrave Macmillan 2013.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>

72

Etchells T. On performance writing. In: The twentieth-century performance reader. London: : Routledge 2002. 178-90.

73

Brecht B. New technique in acting that produces an alienation effect. In: The twentieth-century performance reader. London: : Routledge 2002. 93–104.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>

74

Pavis P. Staging calamity. In: Contemporary mise en scène: staging theatre today. London: : Routledge 2013. 242–67.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>

75

Bennett S. Spectatorship across culture. In: Theatre audiences: a theory of production and reception. London: : Routledge 1997. 166–203.<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>